

# ANÁLISIS PRAGMÁTICO DE *INVISIBLES*. VOCES DE UN TROZO INVISIBLE DE ESTE MUNDO DE JUAN DIEGO BOTTO

Sagrario del Río Zamudio\*

El objetivo de este artículo es realizar un análisis pragmático de algunos fragmentos de la obra de Juan Diego Botto, *Invisibles. Voces de un trozo invisible de este mundo*, donde el autor se enfrenta a dos temas que muchas personas deben encarar por motivos diferentes: exilio (que él mismo sufrió) y emigración. En nuestro caso, nos detendremos más en el primero y comentaremos los tipos que de este existen, así como algunos vocablos relacionados como destierro, deportación, expatriación, expulsión o extrañamiento, etc. De hecho, aunque en los diccionarios aparecen como sinónimos, no son exactamente lo mismo porque exilio sería la separación de la tierra en que uno vive, mientras que destierro es el resultado de un pena que impone por lo general el Estado cuyo fin es la expulsión de una persona de un lugar o territorio por haber cometido un delito y puede ser temporal o *sine die* (se habla igualmente de extrañamiento y casos conocidos tenemos en las dictaduras militares de Chile y Argentina. Los artífices de estas fueron, en Chile, Augusto Pinochet (1973-1990) y, en Argentina, Jorge Rafael Videla (1976-1983). Otro tipo de separación la ocasionó el fascismo italiano (1922-1943) que confinó a muchos intelectuales en zonas del sur o en islas del Mediterráneo. Hoy día, dos escritores viven bajo escolta fuera de sus respectivos países: Salman Rushdie y Roberto Saviano. Por otro lado, un pueblo que ha vivido la expulsión, el éxodo y la diáspora es el judío. La expulsión, durante el reinado de los Reyes Católicos (1475-1504); el éxodo, tras la Segunda guerra mundial (1939-1945) y la diáspora cuando se disgregó voluntariamente, en distintos momentos de la historia, fuera de las fronteras de Palestina. En cuanto a la Pragmática, examinaremos la fuerza ilocutiva de algunos fragmentos, las máximas de Grice u otras de sus líneas de investigación como los actos de habla de Austin, entre otros.

Palabras clave: exilio, emigración, Pragmática, análisis, Juan Diego Botto

The aim of this article is to carry out a pragmatic analysis of some fragments of Juan Diego Botto's play *Invisibles. Voces de un trozo invisible de este mundo*, in which the author confronts two themes that many people must face for different reasons: exile (which he himself suffered) and emigration. In our case, we will focus more on the former and comment on the types of exile that exist, as well as some related words such as exile, deportation, expatriation, expulsion, or estrangement, etc. In fact, although in dictionaries they appear as synonyms, but they are not exactly the same because exile is the separation from the land where one lives, while banishment is the result of a penalty imposed, usually by the State, and whose purpose is the expulsion of a person

\* Università di Udine.

from a place or territory for having committed a crime, it can be temporary or *sine die* (there is also talk of expulsion and there are well-known cases in the military dictatorships Chile and Argentina. The architects of these were, in Chile, Augusto Pinochet (1973-1990) and, in Argentina, Jorge Rafael Videla (1976-1983). Another type of separation was caused by Italian fascism (1922-1943), which confined many intellectuals to live in other areas of the south or on Mediterranean islands. Today, two writers live under escort outside their respective countries: Salman Rushdie and Roberto Saviano. On the other hand, one people that has experienced expulsion, exodus and diaspora is the Jewish people. The expulsion, during the reign of the Catholic Monarchs (1475-1504); the exodus, after the Second World War (1939-1945) and the diaspora when it voluntarily disintegrated, at different times in history, outside the borders of Palestine. Methodologically, with a Pragmatic approach, we will examine the illocutionary force of some fragments, paying special attention to the satisfactory respect of Grice's maxims or other of his lines of research such as Austin's speech acts, etc.

Keywords: exile, emigration, Pragmatics, analysis, Juan Diego Botto

## Introducción

El exilio está presente en la historia de la humanidad desde tiempos remotos y un ejemplo de ello se puede leer en el *Antiguo Testamento* de la *Biblia*, concretamente en las *Lamentaciones*, atribuidas a Jeremías. Los diferentes tipos de exilio y el desexilio –término utilizado por el escritor uruguayo Mario Benedetti o por el antropólogo español Claudio Esteva Fabregat consiste en readaptarse tras el regreso de este– son palabras que tendremos en cuenta en el estudio.

Ahora bien, el objetivo principal del artículo es el análisis de algunos fragmentos de la obra de no ficción *Invisibles. Voces de un trozo invisible de este mundo* (2013) de Juan Diego Botto<sup>1</sup> llevada al teatro, en coproducción entre el Teatro Español de Madrid con Producciones Cristina Rota, con el nombre de *Un trozo invisible de este mundo* (2012), dirigida por el actor y director Sergio Peris-Mencheta, que obtuvo los *Premios Max de las Artes Escénica* en las categorías de mejor espectáculo teatral, autor revelación y dirección de escena. La obra recoge a «Cinco personajes en una pieza que aborda con ironía, humor y

1 Juan Diego Botto (1975) nace en Buenos Aires, Argentina. Es hijo de la actriz y profesora de interpretación Cristina Rota y del actor Diego Botto (desaparecido durante la dictadura argentina), es hermano de las actrices María Botto (1974) y Nur Levi (1979). En 1978, su madre embarazada de su nueva pareja se exilia en España, donde la familia fija su residencia y obtiene la doble nacionalidad. Estudia interpretación con su madre en Madrid y después en Nueva York con Uta Hagen. Con ocho años actuó por primera vez en el cine, actividad que combina con el teatro (es coordinador del teatro Sala Mirador, Madrid). Del cine, destaca por varias nominaciones a los Premios Goya; del teatro, por la obtención del Premio Fotograma de Plata (mejor actor, 2008), dos premios Max, un Premio Cosmopolitan y el Premio Nacional de Teatro (2021). En 2022 estrena su primer largometraje como director, *En los márgenes*.

drama dos temas que se tocan, que se confunden y rozan: el exilio y la inmigración» (Institución Naves Matadero). El citado análisis será de tipo pragmático y se examinarán, fundamentalmente, la fuerza ilocutiva, el respeto de las máximas de Grice, los actos de habla de Austin o, por otra parte, la *teoria degli scopi* di Castelfranchi, que en psicología se sitúa dentro del *cognotivismo*. Asimismo, se tendrán en cuenta algunos análisis basados en obras teatrales.

En cuanto a los fragmentos seleccionados, el primero, aborda el tema de la inmigración, cuestión que no deja de ser actual y que Europa, protagonista durante muchos años de esta, parece haber olvidado; el segundo, retrata a los políticos actuales que, lamentablemente, se dejan influir por el populismo y lo que este conlleva; el tercero, une los dos temas principales de la obra: exilio e inmigración desde las propias vivencias del autor; el cuarto, trata del delicado tema de la delación por parte de algunos torturados y el quinto, mezcla de nuevo exilio e inmigración, pero aquí relata la experiencia de una persona que añora su país, que cuando vuelve se desilusiona porque nada es como antes y, por otro lado, en el país / países que lo han hospedado / hospedan tampoco acababa / acaba de adaptarse.

## Tipos de exilio

Hablar sobre el exilio puede hacernos pensar que se trata, como nos señala el *Diccionario de la lengua española* (DLE), de una expatriación o separación de la tierra en que uno vive, generalmente, por motivos políticos. No obstante, gracias a la abundante literatura sobre el tema<sup>2</sup>, podemos notar que existen otros tipos: como rehabilitación espiritual, en el sentido de categoría antropológica o bien como condición esencial de la literatura, amén del autoexilio, del cultural, del infantil o de los niños evacuados, del interior o interno, del externo, del confinado, etc. A tenor de lo anterior, la diáspora es la dispersión de los judíos exiliados de su país e, igualmente, el refugiado o desplazado que a causa de una guerra, revolución o persecución política o religiosa busca amparo fuera de su país.

En el exilio como rehabilitación espiritual, la persona se sumerge en la soledad para conocerse a sí misma y no verse afectada por las tribulaciones que le presenta la vida.

En el exilio como categoría antropológica se define la existencia humana y el impacto que este tiene en la identidad nacional; son ejemplos, el que se produjo después de la Guerra civil española (1936-1939); el gobierno en el exilio

---

2 El portal *Dialnet* de la Universidad de la Rioja, especializado en ciencias humanas y sociales, recoge más de 18.000 artículos sobre el tema, todos ellos pertenecientes a la producción científica hispana.

del Tíbet (1950) o la deportación forzosa y genocidio de armenios (1915-1923).

En el exilio como condición esencial de la literatura el tema es recurrente y, al hilo de esto, la *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes* contiene la *Biblioteca del Exilio* cuyo propósito es reunir un fondo especializado, sobre todo del republicano de 1939, al alcance de todos aquellos que estén interesados.

En el autoexilio o exilio voluntario se representa una forma de protesta; puede ser por diferentes motivos o simplemente para poder dedicarse a algo en particular.

En el exilio cultural se abandona voluntariamente el lugar de origen, debido a la fascinación que puede provocar el alto nivel de civilización de otros países.

En el exilio infantil (o de niños evacuados), los protagonistas fueron miles de españoles (1937-1938) que viajaron hacia Europa o México para alejarlos de la guerra. De hecho, «todos ellos esperaban que fuesen estancias temporales y retornar cuando acabase la contienda, pero el desenlace de esta y la falta de reconocimiento de la dictadura franquista impidió el retorno» (Garrido Caballero 422). Además, la acogida no fue igual en todos los países e incluso hubo algunas polémicas; en México los medios conservadores cuestionaron no sólo el modo en que se había realizado el envío de estos niños, sino que acusaron al gobierno republicano español de instrumentalizar su sufrimiento como medio de propaganda y al gobierno de Lázaro Cárdenas (1934-1940) de ser cómplices.

En el exilio interior o interno está el forzado emplazamiento en el lugar de residencia o el ver coartada la posibilidad de actuar mediante el desarrollo de actividades o de manifestar la disensión hacia el régimen en el poder; puede provocar desánimo entre los afectados. El término puede emplearse también para grupos (étnicos o nacionales), o para un gobierno.

En el exilio externo las personas viven fuera del lugar de residencia.

Por último, Brenda Canelo habla de “exilio confinado” refiriéndose al que sintieron los latinoamericanos que decidieron ir a vivir a Suecia durante las dictaduras de Pinochet y Videla (103).

Por lo que se refiere al desexilio Esteva Fabregat explica que consistía en convivir con la realidad política del franquismo que contemplaba, por una parte, una gran variedad de matices ideológicos entre las personas de la segunda generación y, por otra, una homogeneidad en los discursos políticos de obediencia institucional de los adeptos al franquismo. En paralelo con lo anterior, la oposición, débil y fragmentada, empezaba, a través de sus experiencias tácticas, a forjar sus posturas, por lo que «el desexilio no consistía en suprimir de la memoria el exilio, sino en crear otra experiencia, la del mundo propio de la realidad social que se vivía todos los días» (59).

Para terminar, los sinónimos de exilio son muy numerosos como acogida, aislamiento, apartado, asilado, clandestinidad, confinamiento, deportación, des-

arraigo, desplazamiento, destierro, diseminación, dispersión, éxodo, expatriación, expulsión, extrañamiento, marcha, ostracismo, separación, etc. De todos estos términos, el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR) aclara los conceptos de exilio y destierro. El primero, es la separación de tu tierra por diferentes motivos; el segundo, es cuando te expulsan de ella. Los demás términos, aunque se pueden considerar sinónimos, no son totales, sino más bien conceptuales.

Napoleón fue desterrado (desde 1815 hasta su muerte en 1821), así como Unamuno (1924, durante la dictadura de Primo de Rivera) y otros personajes históricos. En cambio, Mussolini dispuso el confinamiento en el Real Decreto 1848 / 1926, de 6 de noviembre, aplicable a cualquier persona considerada una “amenaza para el orden estatal o público”. Los confinados de la Italia fascista (1922-1943) fueron más de quince mil, entre los que destacan Giuseppe Di Vittorio, Natalia y Leone Ginzburg, Antonio Gramsci, Ferruccio Parri, Cesare Pavese, Altiero Spinelli o Carlo Levi, cuya novela *Cristo si è fermato a Eboli* (1945) está basada en su propia experiencia en el sur de Italia.

## Análisis

Llegados a este punto, analizaremos desde la Pragmática algunos fragmentos de la obra de Juan Diego Botto<sup>3</sup> y, cuando sea pertinente, analizaremos algunos aspectos gramaticales, en especial, las variedades del español de argentina y el peninsular. A pesar de ser una obra de teatro, este artículo no nace con la intención de realizar un análisis pragmático teatral (vuelvo a remitir tanto a la

---

3 La obra de no ficción: *Invisibles. Voces de un trozo invisible de este mundo* la componen dos partes: la primera, *De memoria, maletas y viajes* subdividida en “El latido de la desigualdad”, “Sarcasmo de un discurso imposible... Espero (*Arquímedes*)”, “De locutorios y sueños (*Locutorio*)”, “Sobre aquellos años. Sobre padres, amor y lucha (*Turquito*)” y “Diez está tan lejos de infinito como dos (*El privilegio de ser perro*)” son las cinco historias inspiradas en personas y experiencias reales que conforman la pieza teatral, evidenciadas tipográficamente entre paréntesis y en cursiva; la segunda es *Un trozo invisible de este mundo*, obra de teatro formada por cinco textos *Arquímedes*, *Locutorio*, *Mujer*, *Turquito* y *El privilegio de ser perro* que se pueden resumir del siguiente modo: el primero muestra las reflexiones de un policía que no concibe el porqué de la emigración. En el segundo, un inmigrante que ha perdido el trabajo precario conseguido llama a su mujer, a la que no le cuenta la verdad para no preocuparla, y durante la conversación se producen una cadena de malentendidos y desencuentros con un trasfondo tragicómico. En el tercero, una mujer subsahariana le cuenta a su hijo la cantidad de obstáculos que tuvo que afrontar en Europa. En el cuarto, un joven cuenta su experiencia en un centro de tortura durante la dictadura argentina y lo que les pasaba por no colaborar con los militares. En el último, otro joven con gran sarcasmo cuenta su experiencia como exiliado y lo que supone perderlo todo. De hecho, preferiría ser un perro porque, en ocasiones, tienen mayores privilegios que los humanos.

Biblioteca Virtual Cervantes como a Dialnet). Si bien se es consciente de la amplia bibliografía sobre la Pragmática, el manual de referencia escogido para este artículo es el de María Victoria Escandell porque es posterior al texto de Julio Calvo Pérez (1994), de Graciela Reyes (1995) u otros, que retoman lo recopilado por Escandell.

#### EJEMPLO 1 (EL LATIDO DE LA DESIGUALDAD: 37-38)

El primer derecho humano que se les niega a los inmigrantes es el derecho a no tener que emigrar, el derecho a un trabajo digno, a una vivienda digna, a no tener que abandonar una familia y una cultura. Nunca ha dejado de sorprenderme la facilidad con la que alguna gente trata de estigmatizar a los inmigrantes colocándolos en una especie de estatus de élite. En una doble victimización de los pobres, se llega a acusar a los inmigrantes de ser ricos *clandestinos*, de disimular su bienestar para aprovecharse de los beneficios de las ayudas sociales y la solidaridad: «Esos que vienen y lo tiene todo tan fácil, esos que no tienen que pelear como nosotros, esos que vienen y reciben subvenciones y plazas de guardería, y ayudas médicas, esos que vienen a operarse, esos que en suma nos quitan lo nuestro», lo que en realidad quiere decir «me quitan lo mío».

En este ejemplo se intenta recomponer la dañada imagen de los inmigrantes, culpables de todos los males de la sociedad actual. Según Grice, se rompe la máxima de modo porque hay ambigüedad y vemos que la fuerza proposicional e ilocutiva no coinciden, siendo en este caso la intención y la explicatura totalmente diferentes. Las frases enunciativas afirmativas consiguen criticar mediante actos de tipo constatativos considerados infelices y falsos. En cuanto al significado natural y el no natural, ambos en la base de la filosofía del lenguaje de Grice, podemos decir que en este fragmento hay intencionalidad, una creencia que genera el hablante en su interlocutor, mientras que en el significado natural no existe tal intencionalidad. Por último, lo indicado entre comillas angulares es un acto indirecto porque el aspecto locutivo e ilocutivo no coinciden, dado que su finalidad es distinta a lo que se expresa directamente. Sin embargo, se trata de un acto rético porque lo emitido tiene un sentido determinado. El fragmento es persuasivo y argumenta sus ideas, pero no manipula.

Por lo concerniente a las figuras retóricas ‘ricos clandestinos’ puede interpretarse como ironía, en el sentido de burla o como un oxímoron.

#### EJEMPLO 2 (SARCASMO DE UN DISCURSO IMPOSIBLE... ESPERO (ARQUÍMEDES): 66-67)

(4) José Ignacio Wert, ministro de Educación, Cultura y Deporte: «Técnicamente nadie puede decir si un cuaderno (u otro producto de la lista) lo va a usar un niño de sexto de Primaria o un arquitecto que tiene su estudio».

(5) Mariano Rajoy, presidente del Gobierno: «Se reducirán las ayudas al desempleo para incentivar la búsqueda activa de trabajo».

(6) Alberto Ruiz Gallardón, ministro de Justicia: «Las tasas son un primer paso que van a garantizar más la justicia gratuita».

(7) Cristóbal Montoro, ministro de Hacienda y Administraciones Públicas, tras recortar 1.557 millones de euros en políticas activas de empleo: «Políticas activas de empleo es buen nombre, pero no se puede seguir financiando servicios porque tengan un buen nombre».

(8) Mariano Rajoy, presidente del Gobierno: «A veces estamos pensando siempre en lo material y al final los seres humanos somos sobre todo personas con alma con sentimientos y esto es muy bonito, me reconforta mucho».

En estas cuatro citas los políticos hacen uso del sarcasmo y la ironía, que emplean, en realidad, para ofender a los ciudadanos; se trata de actos de habla indirectos porque el sentido literal no coincide con la fuerza ilocutiva y para Grice no cumplen con la máxima de calidad porque expresan lo contrario de lo que piensan. Por otro lado, carecen de empatía y la imagen del “yo” se integra en un grupo en el que los españoles se sienten hostigados frente a la inactividad de estos, que, a su vez, realizan una operación de autoimagen en la que anteponen la suya a la del colectivo (Fuentes 12). Por tanto, hay que llevar a cabo una serie de implicaturas para entender los mensajes de los actos de habla indirectos, que son eufemísticos y no aportan las condiciones de sinceridad necesarias. Igualmente, al ser políticos, su discurso posee mayor relevancia e influye negativamente en el modo de pensar del pueblo; de hecho, por su posición jerárquica, dicho discurso suele tener mayor peso en la sociedad.

### EJEMPLO 3 DIEZ ESTÁ TAN LEJOS DE INFINITO COMO DOS (*EL PRIVILEGIO DE SER PERRO*): 124)

Prácticamente llegué a este mundo desde la parte baja de la tabla, siendo algo borrable, omitible, incómodo. Era el hijo de unos luchadores contra la dictadura a quienes los militares querían matar, para pasar a ser un exiliado de la mano de mi madre y ser percibido por mi entorno como un inmigrante con escasos recursos económicos en un país extraño. Era uno de abajo y desde ahí vi siempre el mundo.

Nos hallamos ante un ejemplo de Teoría de la argumentación, que contrapone dos ideas para crear un argumento discursivo que sirva para definir las diferencias entre ambos grupos. Brenda Canelo cita a María Luján Leiva porque esta distingue claramente a los inmigrantes de los exiliados políticos ya que los primeros, conservan su cultura y valoran sólo lo positivo eliminando lo negativo, mientras que, los segundos, interpretan todo a través de la política y luchan por mantener viva la cultura amenazada y no aprueban que las dictaduras sigan triunfando (127). En cuanto a lo referido por el autor, no solo hay una contraposición entre exiliados e inmigrantes, sino también entre el hemisferio norte y sur, fundamentalmente, por motivos económicos, pero sirven una serie de implicaturas para descodificarlo correctamente. Por otro lado, no impone

su imagen al interlocutor, todo lo contrario, proyecta una imagen negativa de sí mismo (máxima de modestia para Leech), que no pretende causar pena, sino que se reflexione sobre lo narrado.

#### EJEMPLO 4 (*TURQUITO*): 183-185

—Che, Turquito, ¿y a esta, la conocés?

[...] —Dale, Turquito, esta es la cuenta, ahora no estamos jugando.

[...] —Turquito, no se meta en líos, necesitamos saber si sos amigo o no —dijo el militar a mi derecha.

En la primera frase, el policía utiliza la interjección ‘che’ seguida del apodo ‘turquito’ para proyectar una imagen amable de sí mismo con el fin de ser cortés y atenuar la petición que le va a hacer a continuación y poder conseguir su objetivo (Fuentes 13). Pero se produce un desequilibrio entre este enunciado y el posterior porque aquí es cortés e intenta acercarse a su interlocutor, no obstante marca las distancias y pasa del ‘tú’ al ‘usted’ y viceversa.

En la segunda frase, repite el esquema anterior con la interjección ‘dale’ + apodo, si bien hace una aseveración: ‘esta es la cuenta’ y la refuerza con ‘ahora no estamos jugando’, para Austin serían actos locutivos y, concretamente, actos réticos porque han sido emitidos con un sentido determinado (que el interlocutor reaccione). Para Searle sería un acto expresivo porque su intención ilocutiva es la de expresar su condición de sinceridad, al margen de que sea un acto sincero o insincero (Escandell 70). Asimismo, podría interpretarse como un reproche “ahora no estamos jugando” que se podría inferir como falta de cortesía pero, en el último enunciado, todo vuelve a la normalidad y el policía realiza un acto perlocutivo para Austin porque intenta avisar al interlocutor y emite lo que, para Searle, sería un acto indirecto: en “No se meta en líos” la intención no es dar una orden (literalmente no coincide con la fuerza ilocutiva o intención), sino prevenirlo y lo corrobora con la proposición asertiva “necesitamos saber si sos amigo o no”, acto locutivo, que indica un acto de habla representativo.

En conclusión, nos encontramos ante una cortesía total ya que el policía intenta mitigar los daños causados por su manera de comportarse (máxima de tacto y generosidad para Leech).

La necesidad social de ser aceptados nos lleva a atenuar cualquier acción que pueda poner en riesgo nuestra imagen social. Es más, la reacción de este respeta los pares adyacentes, que exigen de las estas reacciones indeseadas una excusa o disculpa. Desde el punto de vista argumentativo: “ahora no estamos jugando” es una explicación de carácter discursivo, que depende del interlocutor el inferir su correcta descodificación, al no ser un enunciado único de tipo lógico.

Desde el punto de vista gramatical, se ha de destacar: a) la presencia de la perífrasis de presente “estar + gerundio” de aspecto progresivo, que permite ver sólo los sectores temporales internos de algún estado de cosas, por lo que la situación se presenta iniciada, pero no concluida dado que el término natural del proceso queda oculto, y se sugiere o se manifiesta que no ha sido alcanzado; b) el voseo pronominal-verbal.

#### EJEMPLO 5 (*EL PRIVILEGIO DE SER PERRO*): 199-200

He vivido en tres países además del mío. He trabajado vendiendo pegatinas, vendiendo pendientes, pelando patatas y cebollas, paseando perros, limpiando retretes en una estación de autobuses, construyendo casas, jamás he podido volver al lugar donde nació. Bueno, miento, una vez lo intenté. Pasé dos semanas allá para darme cuenta de que toda la gente que yo conocía estaba muerta o exiliada. Cada vez que me encontraba con alguien no podía evitar pensar: este habrá sido colaborador, habrá denunciado gente, se implicó de alguna manera o fue uno de tantos que decidió no ver y no escuchar. ¿Qué queda aquí del lugar que conocí e intenté cambiar? Al final te das cuenta de que ya no queda nada de vos ahí. La gente ya no te conoce, las calles ya no te conocen, ese quiosco, ese bar, ese colegio que guardaban secretos de tu juventud parecen cambiados y parece que esos lugares y esa historia que recordabas ya solo existen en tu cabeza, como sombras de un pasado sin testigos. Así que a las dos semanas me di cuenta de que aquel lugar ya no era mi lugar. Que estaba tan fuera de sitio allá como en el rincón de mi destierro. Decidí regresar y no pisar mi patria nunca más para al menos no ensuciar los recuerdos de la única época feliz de mi vida.

En este largo monólogo no se respetan ni la máxima de cantidad, ni la de modo o manera de Grice. Ofrece más información de la necesaria (cantidad) no es breve (modo). Por otro lado, se pueden realizar una serie de implicaturas que hacen ver lo dura que ha sido la vida de esta persona y su deseo de volver a su cotidianidad. Deseo que pudiese romper su imagen porque se puede interpretar como un fracaso, pero según la Teoría de la autoimagen no se rompe puesto que tiene excepciones y, el haber decidido de este modo, aumenta la persistencia decisional del sujeto (Paglieri & Castelfranchi 768). Por otro lado, tiene una imagen social de sus paisanos muy negativa y generaliza a partir de los topoi o lugares comunes que ha adquirido. Para Leech se trataría de un acto conflictivo, desde el punto de vista de la cortesía. El significado, según Grice, es no natural porque hay intencionalidad.

Si se tiene en cuenta la variedad del español empleado, notamos que está contaminado porque emplea el adverbio “allá” en lugar de “allí” o el voseo pronominal (variedad argentina), pero asimismo usa “vendiendo pendientes” o “pelando patatas” (variedad europea) en lugar de “vendiendo aros” o “pelando papas”. En cuanto a las figuras retóricas destaca la personificación en: «las calles ya no te conocen, ese quiosco, ese bar, ese colegio que guardaban secretos de tu juventud parecen cambiados» (200).

## Conclusiones

Al enfrentarnos al volumen en estudio, las lecturas y posibilidades de análisis son numerosas porque el autor nos introduce en el mundo de la emigración y del exilio, donde nos encontramos un variopinto grupo de personas como los perseguidos y los excluidos que él consigue rescatar de su condición de invisibles. Él ha tenido una relación con la sociedad española y con otros colectivos migrantes o refugiados diferente a la de su madre y a la de su hermana pequeña, nació en España y no ha tenido que emprender algunas luchas como él y su otra hermana (la neutralización del acento...). Por otro lado, su posición de exiliado le brinda la oportunidad de analizar la sociedad española en profundidad y, de este modo, poder comprender por qué la Transición española no se hizo como se hubiera debido, por culpa de la Ley de amnistía de 1977 y, mientras que en Argentina ha habido juicios de lesa humanidad, en España no y, por ello, ha sido interpelada por las Naciones Unidas para que anule dicha Ley y se repare a las víctimas ya que esto es superior al derecho de los políticos a ser amnistiados.

En relación con el objetivo de analizar desde la Pragmática algunas frases, se ha cumplido y se han visto distintos de sus aspectos, así como los gramaticales más relevantes.

Para finalizar, un posible trabajo sería el análisis pragmático desde el punto de vista del teatro, profundizar en los ejemplos dados y en otros que, por falta de espacio aquí no ha sido posible. Asimismo, indagar más sobre la *teoria degli scopi* que Castelfranchi examina.

## Obras citadas

- ACNUR (2024): Exilio y destierro ¿qué significan? Recuperado de <https://eacnur.org/es/exilio-y-destierro-que-significan> (Visitado el 02/05/2024).
- Botto, J.D. (2013): *Invisibles. Voces de un trozo invisible de este mundo*. Madrid: Espasa.
- Canelo, B. (2007): Cuando el exilio fue confinamiento. Argentinos en Suecia. En P. Yankelevich & S. Jensen (Eds.), *Exilios. Destinos y experiencias bajo la dictadura militar* (pp. 103-137). Buenos Aires: El Zorzal.
- CVC (2024): Biblioteca del Exilio. *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*. Recuperado de [https://www.cervantesvirtual.com/portales/biblioteca\\_del\\_exilio/](https://www.cervantesvirtual.com/portales/biblioteca_del_exilio/) (Visitado el 02 y 03/05/2024).
- Escandell, M. V. (2006): *Introducción a la Pragmática*, 1996. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Esteva Fabregat, C. (2018): Exilio y desexilio: experiencia de una antropología. México-Madrid-Barcelona. *Scripta Nova. Arxiu d'Etnografia de Catalunya*, 19, pp. 25-79.
- Fuentes Rodríguez, C. (2010): *La gramática de la cortesía en español/LE*. Madrid: Arco/Libros.
- Garrido Caballero, M. (2022): El exilio infantil de la Guerra civil española en la URSS y México. Ayuda internacional, experiencias de vida y legados. *El Futuro del Pasado*, 13, pp. 421-450.
- Institución Naves Matadero (2014): Programación de *Un trozo invisible de este mundo*. Recuperado de <https://www.mataderomadrid.org/programacion/un-trozo-invisible-de-este-mundo> (Visitado el 02/05/2024).

- Levi, C. (1945): *Cristo si è fermato a Eboli*. Torino: Einaudi.
- Nácar-Colunga (1966): Lamentaciones de Jeremías. *Sagrada Biblia* (pp. 1000-1005). Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos (BAC)
- Pagliari F. & Castelfranchi, C. (2008): Decidere il futuro: scelta intertemporale e teoria degli scopi. *Giornale italiano di psicologia*, XXXV, 4, pp. 739-771.
- RAE (Actualización 2023): *Diccionario de la lengua española (DLE)*. Recuperado de <https://dle.rae.es/> (Visitado en diferentes ocasiones).
- Universidad de la Rioja (2024): Base de datos bibliográfica. *Dialnet*. Recuperado de [https://dialnet.unirioja.es/buscar/documentos?querry=Dismax.DOCUMENTAL\\_TODO=exilio](https://dialnet.unirioja.es/buscar/documentos?querry=Dismax.DOCUMENTAL_TODO=exilio) (Visitado en diferentes ocasiones).